

ἡ δὲ πολύχρυσος Βαβυλῶν πέμπει σύρδην ὄχλον
 et l' opulente Babylone envoie en masse une foule

πάμμικτον, ἐπόχους τε ναῶν,
 mélangée (de guerriers) soit montés sur des vaisseaux,

καὶ πιστοὺς λήματι τεξουλκῶ.
 soit confiants, se fiant sur (leur) adresse à tirer de l'arc.

Τό τε ἔθνος μαχαιοφόρον, ἐκ πάσης
 Et la nation ceignant l'épée, belliqueuse, de toute

Ἀσίας ἔπεται ὑπὸ πομπαῖς δειναῖς βασιλέως.
 L'Asie suit sous l'impulsion redoutable du roi.

Τοιόνδ' ἄνθος ἀνδρῶν αἴας Περσίδος
 Telle la fleur, l'élite des hommes de la terre persique

οἴχεται· περὶ οὓς πᾶσα χθὼν
 s'en va, s'en est allée : au sujet desquels toute la terre

Ἀσιήτις θρέψασα, στένεται πόθῳ μαλερῶ·
 Asiatique, qui les a nourris, gémit d'un regret cuisant ;

τοκέες δ' ἄλογοί τε ἡμερόλεγδον
 et les parents, les mères et les épouses en comptant les jours

τρομέονται χρόνον τείνοντα.
 sont toutes tremblantes (à cause) du temps qui s'étend, se [prolonge].

Ἦδη μὲν ὁ στρατὸς βασιλείος περσέπτο-
 Déjà l'armée royale qui renverse les rem-

λις πεπέρακεν εἰς χώραν γείτονα ἀντίπορον,
 parts est passée dans le pays voisin situé à l'opposite,

ἀμείψας σχεδίᾳ λινοδέσμῳ πορθμὸν
 traversant sur un radeau lié avec des câbles le détroit

Ἑλλῆς Ἀθαμαντίδος, ἀμφιβάλων ζυγὸν
 d'Hellé fille d'Athamas, ayant jeté (comme) un joug

1. ἡμερόλεγδον, en comptant jour par jour.

2. Le détroit d'Hellé, fille d'Athamas, c.-à-d. l'Hellespont.
 — Fuyant, avec son frère Phryxus, la haine de sa belle-mère
 Ino, Hellé voulut traverser sur le bélier à toison d'or le détroit

Καὶ ἀκοντισταὶ Μυσοί· Βαβυλῶν δ'

Ἡ πολύχρυσος πάμμικτον ὄχλον

Πέμπει σύρδην, ναῶν τ' ἐπόχους,

Καὶ τοξουλκῶ λήματι πιστούς.

Τὸ μαχαιοφόρον τ' ἔθνος ἐκ πάσης

Ἀσίας ἔπεται

Δειναῖς βασιλέως ὑπὸ πομπαῖς.

Τοιόνδ' ἄνθος Περσίδος αἴας

οἴχεται ἀνδρῶν·

Οὓς περὶ πᾶσα χθὼν Ἀσιήτις

Θρέψασα, πόθῳ στένεται μαλερῶ·

Τοκέες δ' ἄλογοί τ' ἡμερόλεγδον¹

Τείνοντα χρόνον τρομέονται.

Πεπέρακεν μὲν ὁ περσέ-

πτολις ἤδη βασιλείος

στρατὸς εἰς ἀντίπορον γεί-

τονα χώραν, λινοδέσμῳ

σχεδίᾳ πορθμὸν ἀμείψας

Ἀθαμαντίδος Ἑλλῆς²,

(Σ. ἀ.) 65

70

leur joug. La riche Babylone a envoyé des troupes de toute espèce; des matelots, des archers fiers de leur adresse. A l'ordre menaçant de leur roi, toutes l'ont suivi; ainsi avons-nous vu partir la jeunesse florissante des Perses. La terre qui l'a nourrie, la regrette et la pleure. Les mères et les épouses comptent, en tremblant, les jours d'une trop longue absence.

L'armée royale, cette armée qui renverse tous les remparts, est déjà passée dans le continent voisin. Sur ses navires liés avec des câbles, elle a traversé le détroit de la fille d'Athamas : un pont

qui sépare la Thrace de la Troade; mais, étant tombée dans la mer, elle lui donna son nom.